



Septembre 2016

Bullerengue

"Bullerengue" est le titre d'un poème colombien de **Jorge Artel** mis en musique par **José Antonio Rincon**. C'est un chant très courant dans le répertoire des chœurs mixtes en Amérique Latine.

Il est aussi connu sous le titre "Si yo fuera tambo"

Mais le "Bullerengue" est aussi un genre de musique et de danse de Colombie qui tire son origine de certains rituels d'initiation africains.

Cette danse joyeuse, exclusivement féminine, était, à l'origine, exécutée principalement par les descendants d'esclaves africains en Colombie.

Jorge Artel était un grand poète colombien du 20^e siècle qui a beaucoup écrit sur la condition de la race noire dans son pays.

José Antonio Rincon est un compositeur et directeur de chœurs.

Paroles et [traduction](#)

Si yo fuera tambó, mi negra, si yo fuera tambó.

Si j'étais un tambour, ma petite nègre, si j'étais un tambour

Si maraca fuera yo, sonara solo pa' tí,

Si j'étais un maraca, je sonnerais seulement pour toi

pa' tí, maraca y tambó, pa' tí, mi negra, pa' tí.

Pour toi, maraca et tambour, pour toi ma petite nègre, pour toi

Quisiera volverme gaita Y soná solo pa' tí,

Je voudrais être une cornemuse pour sonner uniquement pour toi

Pa' tí, solita pa' tí, pa' tí, mi negra, pa' tí.

Pour toi, seulement pour toi, ma petite nègre, pour toi

Y si fuera tamborito, currucutearía bajito,

et si j'étais un petit tambour, suffisamment petit

bajito, pero bien bajito, pa' que bailaraj pa' mi,

petit, encore plus petit, pourquoi ne danserais tu pas pour moi

pa' mi, mi negra, pa' mi, pa' mi, na' mah que pa' mi

pour moi, ma petite noire, pour moi, pour moi, pourquoi pas pour moi